

حافظ

اوخو

نور کی دیلہ

عبدالعظیم رحیمی آردکیان

تقدیم به ایل سترگ قشقایی

سرشناسه	رحیمی اردکبان، عبدالعظیم، ۱۳۳۴ -
عنوان و نام پدیدآور	: حافظ اوخو تورکی دیله / عبدالعظیم رحیمی اردکبان.
مشخصات نشر	: شیراز: عبدالعظیم رحیمی اردکبان، ۱۳۹۵.
مشخصات ظاهری	: ۲۰۴ص.
شابک	: 978-600-04-6964-1
موضوع	: شعر فارسی -- قرن ۸ق. -- ترجمه شده به ترکی
موضوع	: Persian poetry -- 14th century -- Translations into Turkish
موضوع	: شعر ترکی -- ایران -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از فارسی
موضوع	: Turkish poetry -- Iran -- 20th century -- Translations from Persian
موضوع	: شعر فارسی -- قرن ۸ق.
موضوع	: Persian poetry -- 14th century
رده بندی کنگره	: ۸۱۳۲/۳۲
رده بندی دیویی	: ۳۰۵/۳۵ PIR۵۴۳۰
وضعیت فهرست نویسی	: بیا
شماره کتابشناسی ملی	: ۴۵۰ ۸۳۵

ناشر: مؤلف



حافظ اوخو تورکی دیله

عبدالعظیم رحیمی



نوبت چاپ: اول ۱۳۹۶ / قطع: وریری

شمارگان: ۵۰۰ نسخه / شابک: ۱-۶۹۶۴-۰۴-۰۰۰۰۶۷۸

صفحه آرای: اطلس دهقانی / طرح جلد: جهانشاه نجفی

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: سمن

قیمت: ۱۵۰۰۰ تومان



ارتباط با نویسنده:

۰۹۱۷۳۱۹۹۸۶۲

Printed in the Islamic Republic of Iran- Shiraz

حق چاپ برای ناشر مؤلف محفوظ است

مقدمه

گویند: هر چه از دوست رسد نکوست.

اوایل مهرماه ۱۳۹۶ از دوست عزیز و برادر بزرگوارم جناب آقای علیرضا مال احمدی کتاب حافظ ترجمه شده، اذری، «از دکتر پرویز ثابتیان» به دستم رسید و سفارش اکید داشت که شما می‌توانید ادامه دهید. راه این بزرگوار باشید چرا که این کتاب حاوی ۱۰۰ غزل حافظ بود و ما از مجلد به سه جلد، بن آغافل بودیم. من پذیرفتم و شروع به ترجمه نمودم. تا غزل شماره ۱۱۰ پیش رفتم، اما سنگنا، خانه ناامیدم کرد. لذا ناچار شدم از غزل‌های بیش از هفت بیت چشم‌پوشم. در ادامه بر آن ترجمه بهتر شدن ترجمه، حساسیتی بر من مستولی گشت. که ناچار شدم به قرائت‌های گرمارودی، کوش دهم تا از صحت و سقم قرائت خود برخوردار گردم. سپس از توضیحات استاد دکتر خلیل عطیب رهبر، استاد مسعود فرزاد، استاد دکتر فرهاد گرگین‌پور و استاد محمد استعلاجی بهره‌مند شدم. از آنجا که همه‌ی اینها مکتوبی است که نیاز به مترجم و راهنما دارد به لطف خداوند این فرصت و دست بر حق در ایل یافت گردید و آن جناب دکتر نادر عبداللهی است که نه تنها راهنما، که سایر تمام گمشدگان راه ترقی و رتکیه‌گاه ایل است. اینجانب تمام احساسات خود را در غزل به شما می‌نمایم به روح بزرگ وی می‌نمایم تا باشد لم یشکر المخلوق، لم شکر الخالق واقع گردد.

در پایان از همکاری خانم اطلس دهقان به عنوان صفحه‌آرا و دکتر محمد رحیمی یار و غار همیشگی و مهندس بهمن منفرد که زحمت زیادی در همه‌ی امور متحمل شده‌اند تشکر می‌نمایم.

سخنی با خوانندگان

بدون توجه به قواعد زبان‌شناسی همانطور که می‌گوییم نوشته‌ام و افتخار دارم که زبان محاوره و نوشتاری یکی‌ست.